

А. Будник

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ *ДВА*

В мифологическом сознании число *два* связано с осознанием членимости целого, идеей о сосуществовании взаимодополняющих частей, единении души и тела, являющемся условием существования жизни. Единство души и тела мыслилось древними как добро и счастье, двойственность же, распад этого единства – как зло и несчастье. Рассмотрим, как это закреплено в национальном сознании на примере фразеологических единиц.

В результате выборки из английского и итальянского фразеологических словарей было найдено 65 английских и 55 итальянских примеров, содержащих числовой компонент *two/due*. В таких английских фразеологизмах, как *between two fires* ‘между двух огней’, *be in two minds* ‘не иметь четкого мнения’, в итальянских фразеологических единицах *stare tra due* ‘быть в нерешительности’, *essere in due paesi* ‘говорить о разных вещах’ отражена идея раздвоенности, отсутствия единства. Эта же мысль прослеживается в английском фразеологизме *saying and doing are two things*, русским эквивалентом которому является ‘скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается’. В числе *два* заложен конфликт, противопоставление, что выражено, например, в английских фразеологизмах *two of a trade* ‘два конкурента, соперника’, *there are no two ways about it* ‘двояковое толкование невозможно’.

Однако число *два* в народном сознании воспринимается и как две части единого целого. Соответственно, как в английской, так и в итальянской фразеологии числовой компонент *two/due* может указывать на целостность, состоящую из двух компонентов, например *as like as two peas* ‘похожи, как две капли воды’, *non essere due* ‘быть одним целым’, *essere uno in due* ‘душа в душу’.

Число *два* может ассоциироваться с небольшим количеством, быстротой совершения действия, что отражено в таких английских и итальянских фразеологических единицах как *in two shakes of a lamb's tail* ‘моментально, в мгновение ока’, *put in one's two cents* ‘вставить свои 5 копеек’, *fare due chiacchiere* ‘перекинуться парой слов’, *mangiare due bocconi* ‘перекусить’. В известной пословице, которая присутствует в английской и итальянской фразеологии *To kill two birds with one stone* и *Prendere due piccioni con una fava* ‘сделать два дела за один раз’, также выражена идея быстроты совершения действия.

Некоторые итальянские пословицы с компонентом *due* выражают прямо противоположную идею, то есть слишком большого количества, например, *Due paradisi non sigodonmai* ‘двумя Раями не насладишься’. В английской фразеологии эта мысль прослеживается в ряде пословиц, в которых *two* противопоставляется *one*, например *Two heads are better than one* ‘одна голова хорошо, а две лучше’.